

翻译

专业 21 世纪丛书

丛书主编 仲伟合 李明

话语与翻译

莫爱屏 著

Discourse and Translation



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

翻译专业 21 世纪丛书

丛书主编 仲伟合 李明

话语与翻译

■ 莫爱屏 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

话语与翻译/莫爱屏著. —武汉: 武汉大学出版社, 2010. 10

翻译专业 21 世纪丛书/仲伟合 李明主编

ISBN 978-7-307-08223-6

I. 话… II. 莫… III. 翻译—研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 193033 号

责任编辑: 罗晓华

责任校对: 刘 欣

版式设计: 支 笛

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 湖北省京山德兴印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 21 字数: 341 千字 插页: 1

版次: 2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-08223-6/H · 727 定价: 34.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

翻译专业 21 世纪丛书编委会名单

丛书主编 仲伟合 李 明

丛书编委 卢红梅 仲伟合 刘绍龙 李 明
张新红 何家宁 赵军峰 莫爱屏
康志洪 穆 雷 曾文雄 王斌华
陈 伟



总 序

翻译的历史源远流长。《圣经》上说,人类最初没有语言隔阂。于是,人类群策群力建造一座城。为了和上帝齐名,他们又决定在城里合力建造一座“通天”的高塔。此事激怒了上帝,于是上帝离散了人类的亲属,变乱了他们的语言,使“通天塔”最终也未能建成。从此,人类便分处而居,天各一方,久而久之便有了语言交流的障碍。但由此人类便开始向上帝发出挑战,他们依托翻译来进行不同语言、不同文化之间的交流。这就是传说中翻译的由来。翻译活动及人类对翻译理论的思考已有近3 000年的历史。从公元前3世纪西方的七十二子将旧约《圣经》翻译成希腊文,到公元200年左右中国将《佛经》翻译成中文,2 000多年来,人们就是凭借翻译使得整个世界的文化变得更加丰富多彩。从西塞罗的“意义对意义的翻译”到玄奘的“既须求真又须喻俗的翻译”,多少年来,从事翻译的人们无时无刻不在对翻译进行着深入的思考。正是这种对翻译“充满着智慧”、“闪耀着灵感”的思考,让人类渐渐对翻译这种“宇宙进化史上到目前为止所出现的最为复杂的活动”(I. A. 理查兹语)有了越来越深刻的认识,也使得翻译研究在各国翻译界之间的交流中不断得到发展,臻于成熟。

人类发展到21世纪的今天,政治呈现多极化、经济呈现全球化、文化呈现多元化的态势,这一切都要求世界各国之间进行更加密切的交流与合作。正是这种密切的交流与合作,蕴涵着人类对翻译的极度依赖与巨大需求。正是因为翻译对于促进人类文明与发展的积极作用,翻译受到了各国学界前所未有的重视。在此背景下,我国的翻译事业更是得到了前所未有的繁荣与发展,翻译已经从一项单纯的双语交际活动发展成为一门专业、一个学科,人们对翻译的研究更是从多个维度、多种视角来进行。从语言学、符号学、文艺学、文化学、社会学、心理学、传播学到美学等,

人们运用各种理论来研究翻译与其他学科的交叉性、交融性,以便揭示出翻译的运作机制和内在规律。人们不断研究笔译,也研究口译,不断对翻译过程进行研究,也对翻译教学进行研究,还对翻译所涉及的社会文化及文化语境等进行研究。从翻译的学科发展来看,自2004年中国第一个独立的“翻译学”硕士点、博士点在上海外国语大学设立,到2007年广东外语外贸大学等十所高校申报的“翻译”本科专业得到教育部批准,中华大地从此便形成了本科生、硕士研究生及博士研究生梯级培养的完整的翻译专业教育体系。翻译终于成为拥有各级学位授予权的独立学科,终于赢得了自己应有的地位!

正值我国翻译事业蓬勃发展之际,我们与武汉大学出版社一起策划出版这套“翻译专业21世纪丛书”。本套丛书包括《口译理论研究》、《话语与翻译》、《翻译教学:理论与实践》、《翻译心理学》、《英汉互动翻译教程》、《汉英互动翻译教程》、《翻译批评与赏析》、《语言与翻译》、《商务翻译研究》、《口译:理论·技巧·实践》、《语用学翻译研究》、《华夏文化与汉英翻译》、《英汉语篇回指对比研究与翻译》、《英汉词语互译研究》、《翻译实证研究方法论》等十余种口译、笔译理论研究与实践研究方面的著作。丛书的编著者主要为广东外语外贸大学长期从事翻译教学的骨干教师,多年来,他们一直既从事翻译理论研究,又从事翻译教学及研究与翻译实践及研究。他们所拥有的大量实践经验、翻译教学经验和对翻译所进行的深入思考造就了本套丛书的面世。相信本套丛书一定会成为全国各翻译院系翻译专业师生及社会上广大翻译爱好者和翻译工作者的一份厚礼。

翻译作为一门颇受社会关注和欢迎的新兴学科在中国的发展刚刚起步,我们希望能够借助本套丛书,为正在发展中的中国翻译学尽绵薄之力!

丛书主编 仲伟合 李明



前 言

话语分析就是对使用中的话语进行分析 (Brown & Yule, 1983/2000: 1)。但是, 人们对这一术语的界定至今存在分歧, 其原因就是对“话语”的解释源于不同的学科, 包括话语的理解模式和分析方法所涉及的各种学科, 如语言学、人类学、社会学、哲学等 (Dijk, 1985), 仁者见仁, 智者见智。话语分析的繁杂性及其难以界定性并非缺点, 相反, 它有益于本学科自身的发展, 对其他各学科领域的研究也具有一定的借鉴作用。

翻译与话语分析既相互联系又相互区别: 两者因涉及共同的研究对象而相互联系; 又因研究方法和侧重点的不同而相互区别。话语分析主要研究构成语言体系的各成分之间的关系, 而翻译研究则在此基础上强调两种语言转换中各种制约因素的互动关系。本书将话语与翻译结合起来研究, 旨在探讨话语分析的主要研究对象, 如言语行为、语境、衔接与连贯、主述结构、视角、会话分析、语域分析、体裁分析、跨文化交际、批评性话语分析等对翻译实践与翻译研究的启示。

本书共分十二章。第一章导论, 概述话语分析和翻译学的诸多方面, 旨在为读者勾画出一幅比较宏观的图景以及这两门学科之间的切合点。第二章将话语分析的言语行为模式与翻译结合起来进行研究, 帮助回答译者如何使用语言来“做”翻译。言语行为模式下的话语分析重点是语境, 通过话语所表达的言语行为往往因语境的不同而体现出不同的含义。第三章语境与翻译可以帮助区分话语的字面意义和隐含意义。第四章讨论译者的主要任务就是要尽量地把作者/话语意图传达的隐含意义翻译出来。然而, 制约译者对话语理解的主要因素就是话语的连贯性, 而连贯的话语主要通过各种衔接手段得以实现。

话语因情境不同而传递不同的信息。第五章主要讨论译者的话语如何适应社会生活的特定情境, 如何将不同的意义 (如表达的、工具性的)

和结构（如互动的、机构性的）附加到这些情境中来。而译者又如何通过主述结构将原文话语的意图及观点表达出来；这就是第六章主要讨论的视角问题。译者的视角与作者及其作品意图的融合决定着译文质量的好坏。

会话分析与翻译（第七章）揭示人们日常会话的规律，以及会话分析的研究方法对翻译的启示。第八章探讨语域的三个方面，即语场（Field）、语旨（Tenor）、语式（Mode）在翻译中的应用，旨在通过理顺话语中的这些因素来把握其与翻译之间的关系。第九章讨论体裁在翻译中的作用，体裁这一概念被看作一种有用的、可以帮助我们理解语言性质的工具。换言之，体裁惯例对翻译来说至关重要。第十章强调译者要特别注重新闻话语、广告话语、外交话语和幽默话语等实用文体的特点，并根据话语类型采取相应的翻译策略。跨文化交际是第十一章的重点内容，它强调译者需克服因不同民族文化背景而造成的跨文化障碍对翻译的影响。第十二章批评性话语分析与翻译对系统功能语法、社会历史背景、意识形态、权力话语以及话语互文性等要素进行分析，以把握翻译的本质，理顺翻译中各种因素的交互作用，并把翻译从传统的语言层面置入更为广阔的社会、文化语境中，以拓宽翻译研究的学术视野。

本书紧扣主题，将话语分析与翻译实践及其研究结合起来，既探讨了话语分析中的主要理论，又注重其在翻译中的应用。每章包含大量的例句，为理论分析提供客观依据；每章导读对本章内容的理解具有一定的启发性；每章后面的小节对本章内容进行概括；每章后面的练习可以帮助读者/译者验证并巩固所阅读/翻译的内容。

值得一提的是，本书从不同的角度、以不同的方式讨论了话语理论或话语模式。除了对大部分例句进行对比分析，本书还对所分析的现象及理论的应用进行了总结，包括结构和功能、文本和语境之间的关系，以及话语翻译的本质等。此外，本书对于译文话语的结构和功能、文本和语境的相互作用、交际中意图和主体间性等也做了补充说明。

本书是广东外语外贸大学研究生“名师名课名教材”项目（研培[2010] 6号）的研究成果。得到了广东省“211工程”三期建设项目“全球化背景下的外国语言文学研究”子课题“风趣言谈的语用研究”（项目编号：GDUFS211-1-042），广东省财政厅、教育厅2009年学科建设专项资金第三批资助项目文科基地重大项目“翻译研究的语用途径”（粤财

教〔2009〕400号), 省级重点文科基地——广东外语外贸大学翻译学研究中心, 国家留学基金委(留金发〔2009〕3004号)的资助。本书可作英语专业、翻译专业的本科生、硕士生、翻译硕士专业学生的教材使用。

此外, 我还要感谢参与本书编写及修改工作的众多同事和我的学生们: 蒋清风教授修改初稿; 莫凡(第十章及第十一章)、李国防(第二章)、温志(第五章及统稿修订工作)、刘朝阳(第六章)、宾科(第七章)、刘吉林(第八章)、李睿、肖瑜(统稿修订)、孙成才、陆欣、刁毓、刘婧、陈树坤、陈飞虎、李应强、葛睿、吴群、刘佩君、王晓露、周俊、刘文娟、宋文娟、李春玲、纪丽芬、张伟东、陈梓敏、李海龙、涂佳佳、王璇璇、张卓婧、唐秋玲、廖姝、刘聪、邓谊、周颖慧、翟圣洁、胡冰玉等。何自然教授、仲伟合教授、罗选民教授、穆雷教授、陈伟教授等对本书的写作提出了宝贵的意见。还有许多其他人员及单位也对本书的写作提供了方便, 在此一并致谢。他们无私的奉献和支持与本书的出版是分不开的。

本书的出版也是献给广东外语外贸大学45周年校庆暨高级翻译学院成立5周年的一份贺礼!

莫爱屏

2010年4月23日于剑桥大学 RCEAL



目 录

第一章 导论	1
1.1 话语分析概述	2
1.1.1 话语分析的兴起与发展	2
1.1.2 话语分析的流派	4
1.1.3 话语分析的方法、标准与单位	5
1.2 翻译研究概述	6
1.2.1 西方翻译史简述	7
1.2.2 中国翻译史简述	9
1.2.3 翻译研究的主要框架	11
1.2.4 当代翻译的主要流派	13
1.2.5 话语翻译的单位	13
1.3 小结	14
第二章 言语行为与翻译	16
2.1 概述	16
2.1.1 Austin 的二元论	17
2.1.2 Austin 的言语行为三分说	18
2.1.3 Searle 的间接言语行为理论	19
2.2 言语行为与翻译	20
2.2.1 翻译中的以言指事行为	20
2.2.2 翻译中的以言行事行为	22
2.2.3 翻译中的以言成事行为	24
2.2.4 间接言语行为与翻译	27
2.3 小结	28

第三章 语境与翻译	30
3.1 语境概述	30
3.1.1 语境的含义与分类	31
3.1.2 语境的功能	32
3.2 语境的三维与翻译	35
3.2.1 交际语境与翻译	35
3.2.2 语用语境与翻译	36
3.2.3 符号语境与翻译	38
3.3 文化语境与翻译	40
3.4 小结	44
第四章 衔接、连贯与翻译	45
4.1 衔接	45
4.1.1 衔接的内涵	45
4.1.2 衔接的类型	46
4.1.3 衔接与翻译	53
4.2 连贯	58
4.2.1 连贯的内涵	58
4.2.2 连贯的类型	59
4.2.3 连贯与翻译	63
4.3 小结	66
第五章 主述结构与翻译	68
5.1 概述	68
5.1.1 主述结构的内涵	68
5.1.2 主位的分类	69
5.2 主位与翻译	72
5.2.1 主位明确化	72
5.2.2 主语主位与话题主位之间的转换	73
5.2.3 物称主位与人称主位之间的转换	75
5.2.4 主位调整与连贯	76
5.3 主位推进模式与翻译	77

5.3.1 主位推进模式	78
5.3.2 主位推进模式在汉译英中的应用	80
5.4 主位化与翻译	80
5.5 述位与翻译	82
5.6 信息结构与翻译	83
5.6.1 话语的信息结构	83
5.6.2 信息结构与翻译	84
5.7 小结	87
第六章 视角与翻译	88
6.1 视角的含义	88
6.2 视角与翻译	90
6.2.1 主题与翻译	91
6.2.2 话语标题与翻译	95
6.2.3 话语体裁与翻译	97
6.2.4 文化视角与翻译	100
6.2.5 作者立场与翻译	101
6.3 小结	105
第七章 会话分析与翻译	107
7.1 概述	107
7.2 会话分析的方法	108
7.3 话轮	109
7.3.1 话轮的定义	109
7.3.2 话轮转换	110
7.4 会话分析与翻译	116
7.4.1 译员的角色	116
7.4.2 会话实例翻译	117
7.5 小结	119
第八章 语域与翻译	120
8.1 语域的定义	120

8.2 语域与翻译	121
8.2.1 语场与翻译	124
8.2.2 语旨与翻译	126
8.2.3 语式与翻译	130
8.3 小结	132
第九章 体裁与翻译	133
9.1 概述	133
9.1.1 Swales 关于体裁的概念	134
9.1.2 Bhatia 关于体裁的概念	135
9.2 体裁分析与话语模式	136
9.2.1 一般—特殊型	137
9.2.2 问题—解决型	137
9.2.3 匹配—比较型	138
9.2.4 叙事结构型	139
9.2.5 CARS 话语分析模式	140
9.2.6 求取信函型	141
9.3 图式结构	141
9.3.1 图式结构及其相关研究	141
9.3.2 图式结构的特点	145
9.4 体裁分析与翻译	146
9.4.1 图式结构与翻译	147
9.4.2 体裁分析实例翻译	149
9.5 小结	153
第十章 实用文体与翻译	155
10.1 新闻话语	155
10.1.1 新闻话语的特点	155
10.1.2 新闻话语与翻译	159
10.2 广告话语	161
10.2.1 广告话语的特点	161
10.2.2 广告话语与翻译	162

10.3 外交话语	164
10.3.1 外交话语的语言特点	164
10.3.2 外交话语与翻译	165
10.4 幽默话语	166
10.4.1 幽默话语的特点	166
10.4.2 幽默话语与翻译	168
10.5 小结	170
 第十一章 跨文化交际与翻译	171
11.1 语言、文化、跨文化交际与翻译	171
11.2 跨文化交际意识与翻译	172
11.3 跨文化交际中的翻译问题	173
11.3.1 跨文化交际中的语用失误	173
11.3.2 语用失误与翻译	174
11.3.3 跨文化语用失误与翻译	179
11.4 小结	182
 第十二章 批评性话语分析与翻译	183
12.1 概述	183
12.1.1 术语的界定	183
12.1.2 批评性话语分析的主要原则	184
12.2 系统功能语法与翻译	185
12.2.1 及物性	186
12.2.2 情态系统	187
12.2.3 名物化	188
12.3 互文性与翻译	190
12.3.1 互文性的层级	190
12.3.2 翻译中的互文性理解与表达	192
12.4 社会历史与翻译	197
12.4.1 意识形态与翻译	197
12.4.2 权力话语与翻译	202
12.4.3 译者的身份构建	206

12.5 小结	209
练习与参考答案	210
第一章 导 论	210
练习	210
参考答案 (略)	210
第二章 言语行为与翻译	210
练习	210
参考答案	213
第三章 语境与翻译	216
练习	216
参考答案	221
第四章 衔接、连贯与翻译	226
练习	226
参考答案	231
第五章 主述结构与翻译	240
练习	240
参考答案	246
第六章 视角与翻译	251
练习	251
参考答案	255
第七章 会话分析与翻译	260
练习	260
参考答案	264
第八章 语域与翻译	267
练习	267
参考答案	271
第九章 体裁与翻译	275
练习	275
参考答案	282
第十章 实用文体与翻译	289
练习	289

参考答案	292
第十一章 跨文化交际与翻译	297
练习	297
参考答案	300
第十二章 批评性话语分析与翻译	303
练习	303
参考答案	307
参考文献	312



第一章 导 论

“话语分析”(Discourse Analysis)这一概念从最初由美国结构主义语言学家 Harris (1952) 提出至今,已有半个多世纪之久。从其发展历程来看,作为一门语言学分支学科的话语分析存在两种相互关联,又各有侧重的研究倾向:一种是从宏观的角度,即从文化背景和谈话的交往目的来分析人们怎样处理话语行为(如 Labov, 1994, 2001; Gumperz, 1982; Schiffrin, 1994; Tannen, 1994)。研究者们认为,话语就是人们在社会互动或文化交际中为达到某个目标而说的话,谈话参与者不断推测其他说话者的意图,同时又迅速地通过分析这些意图来作出恰当的反馈,以期准确表达自己的意思和实现自己的交际目的。另一种是从微观的角度,对在某个语境中产生的具体话语行为进行分析。研究者们试图发现支配谈话过程的话轮(Turn)、话轮转换(Turn-taking)以及偏误修正等显性规则。狭义上,话语分析指对话语的使用过程中所表现出的种种语言现象的分析,包括言语行为(Speech Act)分析、会话分析(Conversation Analysis)、体裁分析(Genre Analysis)、语域分析(Register Analysis)、主位述位分析(Theme and Rhyme Analysis)、批判性话语分析(Critical Discourse Analysis)等;广义上,任何与话语研究相关的分析都可被认为是话语分析(如对话语作出句法、语义、语用等分析)的研究对象。

翻译早年被认为是艺术、是技巧,直到 20 世纪 70 年代才有人不断倡导翻译就是一门学科。作为一门专门研究言语交际中语言间相互转换的学科,翻译学关注的是围绕翻译过程和翻译结果而产生的一系列问题(Holmes, 1988/2000: 173),是把一种语言文字所表达的思想内容和艺术风格正确无误并恰如其分地转移到另一种语言文字中去的创造性活动。翻译是以符号转换为手段,以意义再生成为目的的一项跨文化交际活动(许钧, 2003: 75)。当翻译实践积累到一定程度时,译者会对翻译活动